

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Vježbe prevođenja(kritika i kultura) II

Naziv predmeta:	Vježbe prevođenja(kritika i kultura) II			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7652	Obavezan	2	4	0+4+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima			
Ciljevi izučavanja predmeta	Uočavanje, klasifikovanje i rješavanje problema u prevodu tekstova iz različitih oblasti kritike i kulture, sa crnogorskog na engleski/ sa engleskog na crnogorski			
Ishodi učenja	Po završetku ovog ispita, student će moći da: 1. prevodi tekstove iz oblasti humanističkih nauka (filozofija, pedagogija, psihologija), politike, turizmologije, kao i tekstove reklama i jezik medija; 2. prepozna i klasifikuje prevodilačke probleme ekvivalencije u tekstovima iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 3. rješava prevodilačke probleme ekvivalencije shodno kontekstu u tekstovima iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 4. argumentovano analizira i komentariše sopstvene i tuđe prevode sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/ srpskog/ hrvatskog/ bosanskog na engleski jezik, a iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 5. vlada stručnom terminologijom iz oblasti humanističkih nauka(filozofija, pedagogija, psihologija), politike, turizmologije, kao i reklama i medija.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Mr Jovana Đurčević			
Metod nastave i savladanja gradiva	Prevođenje, aktivno učešće na časovima, domaći zadaci, diskusije na času, konsultacije			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.				
I nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (tema - filozofija)			
II nedjelja, pred.				
II nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (pedagogija)			
III nedjelja, pred.				
III nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (psihologija)			
IV nedjelja, pred.				
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka (obrazovanje, psihologija)			
V nedjelja, pred.				
V nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova sa ranijih ispitnih rokova iz pomenutih oblasti, priprema za I kolokvijum			
VI nedjelja, pred.				
VI nedjelja, vježbe	I kolokvijum			
VII nedjelja, pred.				
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti politike. Prevođenje društveno-političke leksike u medijima I			
VIII nedjelja, pred.				
VIII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti politike. Prevođenje društveno-političke leksike u medijima II			
IX nedjelja, pred.				
IX nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti turizmologije			
X nedjelja, pred.				
X nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka (kultura putovanja i putopisnog žanra)			
XI nedjelja, pred.				
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova reklama i jezik medija			
XII nedjelja, pred.				
XII nedjelja, vježbe	Prevod tekstova sa ranijih ispitnih rokova iz pomenutih oblasti, priprema za II kolokvijum			

XIII nedjelja, pred.						
XIII nedjelja, vježbe	II kolokvijum					
XIV nedjelja, pred.						
XIV nedjelja, vježbe	Pregled tekstova iz obrađenih polja kritike i kulture i priprema za završni ispit					
XV nedjelja, pred.						
XV nedjelja, vježbe	Završni ispit					
Opterećenje studenta	Nastava i završni ispit: 16 x5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x5h 20 min = 10 h 40 min Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120					
Nedjeljno	U toku semestra					
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 4 vježbi 1 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju vježbe, učestvuju u radu na vježbama, rade sve provjere znanja, kolokvijume i završni ispit					
Konsultacije	Petak 09:20-10:05, 13:15-14:00					
Literatura	Zbirka izabranih tekstova iz oblasti publicistike, esejistike i naučne proze Nolan, James (2005) "Interpretation: Techniques and Exercises", Multilingual Matters Ltd Dvojezični rječnici: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus Jednojezični rječnici:Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo i domaći 6 poena, dva kolokvijuma po 22 poena, završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako se sakupi najmanje 51 poen. E:51-60, D:61-70, C:71-80, B:81-90, A:91-100					
Posebne naznake za predmet	Nema					
Napomena	Nema					
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena